

## ÍNDICE

### LITERATURA Y TRADUCCIÓN

1. <b>Consideraciones básicas para interpretar y traducir textos literarios</b> .....	15
1.1. Argumento, interpretación y traducción de obras literarias .	15
1.2. Diversos enfoques en la traducción e interpretación de textos literarios .....	16
1.3. La literatura inglesa y sus contenidos: diversas posibilidades de interpretación .....	19
1.4. El traductor como creador de su propia obra escrita: introducción, citas a pie de página y glosario .....	21
1.5. Ejemplo de Traducción de un texto .....	24

### LA ÉPOCA MEDIEVAL

2. La literatura inglesa medieval y sus textos .....	31
2.1. Los primeros escritos ingleses: escribas y traductores .....	32
2.2. Obras en latín .....	34
2.3. Obras en anglosajón .....	36
2.4. Obras en inglés medieval .....	37
3. La literatura heroica medieval: Interpretación y traducción de sus textos .....	55
3.1. Beowulf y sus posibles interpretaciones .....	55

3.2. La materia de Bretaña: romances ingleses del rey Arturo .....	61
3.3. Obras primitivas de la materia de Bretaña .....	62
3.4. <i>Sir Gawain and the Green Knight</i> .....	73
Problemas más usuales en la traducción de textos medievales .....	85

## DEL RENACIMIENTO A LA ÉPOCA VICTORIANA

4. El teatro inglés en el Renacimiento: W. Shakespeare .....	89
4.1. William Shakespeare: el ser humano y sus circunstancias ....	90
4.2. <i>Titus Andronicus</i> : el engaño y sus consecuencias .....	94
4.3. <i>Romeo and Juliet</i> : un paseo por el amor y la muerte .....	95
4.4. <i>Hamlet</i> : el ideal de justicia y venganza .....	97
4.5. <i>Macbeth</i> : la ambición desmedida .....	97
4.6. <i>Othello</i> : los celos en su última expresión .....	99
5. La interpretación medieval en los siglos XVIII y XIX .....	111
5.1. James Macpherson: (1736-1796): <i>fragments of Ancient Poetry Collected in the High Lands of Scotland and Translated from the Gaelic or Erse Language</i> .....	112
5.2. Walter Scott (1771-1832): <i>Waverly, The Antiquary, Ivanhoe</i> . Poesía .....	124
5.3. Alfred Tennyson (1809-92): <i>Idylls of the King, Morte d'Arthur</i> .....	133
Problemas y técnicas en la traducción de textos del Renacimiento a la Época Victoriana .....	141

## LA INTERPRETACIÓN DE UN NUEVO ORDEN SOCIAL EN LA LITERATURA INGLESA DEL SIGLO XX

6. La crisis del mundo moderno vista por los escritores ingleses .....	149
6.1. D. H. Lawrence (1885-1930): la vuelta del pasado .....	162
6.2. T. S. Eliot (1888-1965): la crisis del mundo moderno .....	167
6.3. Aldous Huxley (1894-1963): el futuro incierto .....	172
6.4. George Orwell (1904-1950): la imposible justicia social .....	176

7. Teatro y revolución en Irlanda: el Abbey Theatre .....	183
7.1. William Butler Yeats: lenguaje poético y traducción literaria. Poesía. Producción dramática .....	183
7.2. John Millington Synge (1871-1909): la traducción oral de J. M. Synge. Prosa. Producción dramática .....	190
7.3. Sean O'Casey (1884-1964): la búsqueda de un mundo me- jor. Trilogía dramática sobre la guerra civil .....	197
8. Otros campos de experimentación .....	207
8.1. James Joyce (1882-1941): entre realidad y fantasía .....	207
8.2. Dylan Marlays Thomas (1914-1953): entre naturaleza y ci- vilización .....	214
8.3. Samuel Beckett (1906-): el Rechazo de la civilización mo- derna .....	221
Problemas y técnicas en la traducción de textos del siglo XX .....	233
BIBLIOGRAFÍA .....	241

CONSIDERACIONES BÁSICAS  
PARA INTERPRETAR Y TRADUCIR TEXTOS  
LITERARIOS

**1.1.** Argumento, interpretación y traducción de obras literarias. **1.2.** Diversos enfoques en la traducción e interpretación de textos literarios. **1.3.** La literatura inglesa y sus contenidos: Diversas posibilidades de interpretación. **1.4.** El traductor como creador de su propia obra escrita: introducción, citas a pie de página y glosario. **1.5.** Ejemplo de traducción de un texto.

### **1.1. Argumento, interpretación y traducción de obras literarias**

Es nuestro deseo ofrecer en este curso una selección de tres grandes apartados de la lengua y la literatura inglesa escritos con un lenguaje bien diferenciado: literatura heroica escrita en inglés medieval, literatura en la lengua del renacimiento inglés y literatura escrita en inglés moderno. De esta manera podremos tener una visión clarificadora de la evolución y dificultades de comprensión de las obras literarias escritas en inglés en distintas épocas. Además de ofrecer un estudio de las influencias literarias y autores más conocidos, también ofreceremos las posibilidades de mejor interpretación y traducción de sus textos de acuerdo con los apartados siguientes:

- Argumento original de la obra.
- Traducción.
- Interpretación.

En el argumento de la obra deberemos de tener presente el estudio de los personajes y no desviarnos del contenido que nos ofrece el autor, es decir, considerar siempre, en la medida que sea posible, el deseo interpretativo que nos ofrece el autor.

En la traducción veremos las diferentes posibilidades de traducir un texto en inglés, ya sea medieval, renacentista o moderno, ateniéndonos al argumento y a las diferentes interpretaciones que puedan existir teniendo presente que nuestra labor pese a ser importante no es eminentemente creadora.

En la interpretación tendremos que considerar los diferentes puntos de vista que pueden hacer variar sustancialmente el significado de la obra, así como también su relación con otros relatos. La frase «todo es según el color del cristal a través del cual se mira» podemos aplicarla en este apartado. En la interpretación de los textos literarios ingleses vamos a intentar ofrecer diferentes puntos de vista partiendo de los estudios críticos e inquietudes ideológicas de George Orwell, escritor que ofrece en sus ensayos, relatos periodísticos y cartas una amplia documentación de cómo debe ser interpretada la literatura. Obviamente podríamos haber elegido otro autor para este menester, pero pensamos que la sinceridad y libertad de Orwell pueden servirnos como guía interesante en nuestros estudios de la literatura inglesa, pese a que no siempre tengamos que coincidir con sus puntos de vista.

## 1.2. Diversos enfoques en la traducción e interpretación de textos literarios

Los especialistas consideran que los estudios de un texto literario se pueden hacer a través de la *lingüística*, la *psicología*, la *historia*, la biografía, la sociología, el estructuralismo, etc. teniendo siempre presente que la obra literaria es un discurso estético. Partiendo de esta premisa podemos profundizar y ampliar este campo de estudio. Consideramos que podemos aplicar estos estudios también en la traducción de un texto literario y su entorno.

**La Interpretación lingüística aplicada a la traducción.** Los especialistas nos dicen que la lingüística y la crítica son dos disciplinas autónomas y que a pesar de ello el análisis lingüístico del texto verifica lo que podemos considerar como correcto y ofrece consideraciones que nunca se habían considerado antes.

Chomsky nos indica que el escritor a la hora de escribir sus obras muchas veces hace uso de la *linguistic competence* que es la que todos los hablantes de una lengua conocen, y podríamos decir que es la forma de hablar dicha lengua correctamente. Pero el hablante en otras ocasiones también recurre con habilidad a la *linguistic performance* que es aquella que se usa en un momento determinado. El individuo, lo mismo que el escritor, pese a conocer la *linguistic competence* de su lengua, usa la *linguistic performance*, que es una forma diferente de expresarse, sea en el bar con los amigos, o en el fútbol o con la familia, etc. En cada situación se expresa de una forma diferente al hablar con estratos sociales diferentes. Si por ejemplo a la hora de traducir un texto usamos la interpretación lingüística, el lector se encontrará que en la introducción y en las notas a pie de página aparecerá un estudio en profundidad de la lengua usada por el autor. Si la obra está escrita en inglés medieval, renacentista o moderno, el traductor mostrará las dificultades que plantea su traducción y también una posible explicación de las nuevas palabras que han aparecido en la lengua del Renacimiento, o por el contrario las que se han perdido de la época medieval y de cómo el autor juega con esos cambios lingüísticos. Bástenos recordar como John Millington Synge, famoso dramaturgo irlandés de comienzos del siglo XX, usa en sus dramas palabras inglesas que ya no eran usadas en su época por los hablantes irlandeses y también como este escritor usa palabras y construcciones celtas dentro de los textos escritos en inglés. Todo esto bien explicado por el traductor puede hacer que la traducción sea más comprensible, más enriquecedora e, incluso, que a partir de una traducción el traductor cree una obra propia, con sus notas a pie de página, sin variar en absoluto el texto primitivo al traducirlo.

**La interpretación biográfica aplicada a la traducción.** Diversos especialistas consideran que el uso de la interpretación biográfica y psicológica puede ayudar a reconstruir la personalidad del autor, de sus ideas políticas, religiosas, filosóficas, la estructura psíquica del autor, etc. Podemos pensar que la biografía no es necesaria para el estudio o traducción de una obra, pero bástenos pensar en una de las novelas de William Faulkner tan ligadas a las gentes de color del sur de Estados Unidos. ¿Sabemos si Faulkner era un escritor de color? El no saberlo puede llevar al lector a encontrarse en algunos momentos perdido y con dudas sobre lo que está leyendo. Si no sabemos en qué época vivió el escritor de la obra también conllevará más dudas al lector. No es lo mismo saber que Faulkner fue un escritor blanco, que escribe sobre una situación llena de problemas raciales que le toca vivir en el momento de su vida, a saber por el contrario que puede haber sido un escri-

tor de color que escribe sobre aquella época pero que vive y escribe a comienzos del siglo XXI, todo esto puede hacer que el lector interprete la obra de una forma o de otra muy diferente, en este caso podríamos aplicar el dicho de que «todo lo que se ve es según el color a través del cual se mira».

**La interpretación histórica en la traducción.** En este apartado ocupa un lugar fundamental el estudio de la sincronía y la diacronía aplicado a la obra. A grandes rasgos la sincronía representa el estudio de la obra en un momento dado, la diacronía el estudio de la obra en diferentes fases temporales. Estudiar la novela *A Brave New World* de Aldous Huxley es remontarnos a un futuro más o menos próximo y más o menos real en el que el pasado y el presente juegan un lugar clave en la obra a la hora de comparar la sociedad occidental a mediados del siglo XX, época en la que vivió Huxley y la sociedad futura que aparece en la obra. También en esta misma obra podemos hacer un estudio sincrónico analizando la sociedad de ese preciso momento. El artista es libre de crear nuevos datos y épocas, por ejemplo puede llevar a los personajes de Shakespeare con su forma de pensar y actuar a nuestra época, como ya se ha hecho en el teatro repetidas veces. El artista puede mostrarnos a Hamlet u Otello viviendo en el siglo XXI conduciendo un coche y viviendo en un rascacielos, pero su forma de pensar será la misma que en la época isabelina, de la que forma parte la mente de su primitivo creador, Shakespeare, creando situaciones fuera extrañas.

Para los especialistas el método histórico puede mostrar también la relación entre estructuras económicas y manifestaciones literarias que se explican como nacidas y pertenecientes al pensamiento burgués. Esta influencia de la economía en la literatura aparece en escritores considerados problemáticos que escriben contra una situación social que consideran injusta y que tratan de mostrar y crear una serie de valores.

**La interpretación temática en la traducción.** Nos ofrece el estudio del argumento de la obra partiendo de un símbolo, comparando lo bueno con lo malo, lo perfecto con lo imperfecto, etc. El problema en este caso radica en buscar un modelo a seguir. El juicio de valor de un lector a otro puede variar substancialmente, una vez más podremos aplicar el dicho de «todo es según el color del cristal a través del que se mira». El estudio del argumento puede también no ofrecer ningún juicio de valor, es decir, no emitir un juicio en el que se muestre al lector el punto de vista del autor sobre algo que puede ser considerado bonito o feo justo o injusto, agradable o desagradable..., en este caso el autor se limita a ofrecer datos sin demostrar nada en

concreto permitiendo al lector, según su propia escala de valores, que saque sus propias conclusiones.

**La interpretación estructural en la traducción.** El estructuralismo aplicado a la lengua fue estudiado por el antropólogo Claude Lévi-Strauss. Según él todas las lenguas están estructuradas de tal forma que todos los elementos guardan relación entre sí. El hablante sigue estas reglas de forma instintiva sin saber que existen. Esta interrelación también la podemos aplicar a la literatura y a otras materias. El estructuralismo puede llegar a conclusiones muy variadas relacionando los muchos y diferentes aspectos de las relaciones humanas.

El estructuralismo aplicado al estudio literario, e incluso a la traducción de la obra, compara una obra literaria con otra, o un capítulo o fragmento, o también un autor con otro autor. La comparación puede realizarse a nivel sincrónico o diacrónico. Por ejemplo, para la comparación sincrónica podemos relacionar dos autores, obras o personajes de una misma época, como puede ser el personaje central del poema de sir Gawain and the Green Knight con el rey Arturo de los romances ingleses, ambos de la época medieval. Para la comparación diacrónica podremos pensar en dos autores, obras o personajes de distintas épocas, como puede ser Seamus Heaney, Premio Nobel de Literatura del siglo XX, y George Bernard Shaw, Premio Nobel de Literatura del siglo XIX. Por último podremos comparar dos obras desde ambos apartados. La obra *Ulysses* de James Joyce es un buen ejemplo de cómo el autor nos muestra la vida de varios personajes clave: Leopold Bloom y Stephen Dedalus en sus idas y venidas por las calles de Dublín durante 24 horas. Se nos ofrece un estudio sincrónico de los personajes en un momento dado, pero a la vez el autor, Joyce, nos los compara con el héroe griego Ulises y su hijo Telémaco a un nivel diacrónico. Las aventuras de Leopold por las calles de Dublín antes de volver a su hogar se corresponden, capítulo a capítulo, con las aventuras de Ulises por el Mediterráneo antes de llegar a Ítaca.

### 1. 3. La literatura inglesa y sus contenidos: diversas posibilidades de interpretación

Después de ver ver los diferentes enfoques a los que se puede someter un texto literario —lingüístico, histórico, estructuralista, etc.— podemos comprobar, como es en el caso de relacionar la lingüística y el estructuralismo, que la obra literaria puede estudiarse siguiendo los modelos de las teorías

lingüísticas que ofrecía Chomsky en sus primeros libros, aunque sabemos, y siempre tendremos presente, que los campos que estudia la lingüística son claramente diferentes de los estudiados en la literatura. Ateniéndonos a algunos de estos estudios de Noam Chomsky, como es el caso de sus obras *Syntactic Structures* y *Aspects of the Theory of Syntax*, podemos considerar una serie de teorías que se podrían aplicar también a la literatura:

Para Chomsky existe un componente de la estructura de la frase que genera la frase núcleo de las estructuras profundas de la lengua al que llama **componente base**.

También existe para Chomsky otro componente que contiene reglas que pueden alterar el núcleo como son las oraciones interrogativas, negativas, etc. al que llama **componente transformacional**.

Y también un componente que convierte el componente transformacional en una transcripción fonética llamado **componente morfofonémico**.

A continuación vamos a ver algunos ejemplos referentes al **componente base** y al **componente transformacional**:

Estructura profunda **de una frase**:

«Bad **dogs bite** English people».

La frase núcleo que acabamos de mencionar tiene un componente base (**dogs bite**) y gracias al **componente transformacional** puede derivar en otras frases más detalladas:

«Bad **dogs** savagely **bite** English people».

«Many **dogs** from time to time **bite** English people».

«Will hound **dogs bite** anybody tomorrow?»

En estas frases tenemos **dogs** y **bite** serían el **componente base** de todas ellas.

**Ejemplo del componente base y el componente transformacional en los escritores ingleses:**

Trasladando esta misma teoría al estudio de la Literatura Inglesa podríamos tener los siguientes ejemplos:

**Estructura profunda** de una frase:

«**Bad morals rule** English people».